

El Análisis de la Causalidad y del Nirvana de Nāgārjuna

Traducido al español por Yin Zhi Shākya, OHY
Martes, 01 de mayo de 2007 - 4:12 p.m.

I

No hay, absolutamente, ninguna cosa,
En ninguna parte y de ninguna manera, que surja [nuevamente];
Ni de ellas mismas ni del no-yo,
Ni de ambos, ni fortuitamente.

II

Cuatro pueden ser las condiciones
(de cada cosa que se produce) –
Su causa, su objeto, su momento predeterminado,
Su factor más decisivo.

III

En estas condiciones podemos encontrar
La ausencia de existencia o insustancialidad de las entidades.
Donde la existencia propia es deficiente,
La existencia relacional también es carente.

IV

No hay energías en las causas,
Ni energías fuera de ellas.
No hay causas sin energías,
Ni causas que las posean.

V

Dejemos que esos hechos sean las causas
Con los cuales coordinar los demás hechos que surjan.
No habrá causas
Ya que hasta el momento, los otros hechos no han surgido.

VI



Ni el No-Ser ni el Ser¹
Pueden tener una causa.
Si es el no-Ser, ¿de quién es la causa?
Si es el Ser, ¿cuál es el propósito?

VII

Ni un Ser ni un no-Ser,
Ni cualquier Ser ni ningún Ser –
Ni ningún elemento verdaderamente se produce.
¿Cómo podemos entonces asumir
La posibilidad de una causa productora?

VIII

Se cree que un Ser mental es un elemento,
Separado de su objetivo [contraparte].
Ahora, si eso [comienza] a través de no tener ninguna contraparte
objetiva,
¿Cómo puede eso lograr un después?

IX

Si los elementos [separados] no existen,
Tampoco es posible para ellos desaparecer.
El momento que inmediatamente precede
Es por lo tanto imposible. Y si se ha ido,
¿Cómo puede ser una causa?

X

Si las entidades son relativas,
Ellas no tienen existencia real.
La [formula] “este ser, que aparece/surge”
Pierde entonces cada significado.

XI

Ni en cualquiera de las causas individuales
Ni en todas ellas juntas
El resultado supuesto reside.

¹ En la Concepción del Nirvana Budista, el *Dr. Stcherbatsky* usa la forma latina “**Ens**” o sea: algo que tiene existencia, un ser, una entidad, en oposición a un atributo o calidad.

¿Cómo puedes extraer de ellas
Lo que nunca ha existido?

XII

Suponiendo que esas causas aparezcan
Lo que nunca existió en ellas,
Surgiendo de las no-causas entonces
¿Por qué no aparece?

XIII

El resultado es el las causas-poseedoras,
Pero las causas ni siquiera son las poseedoras en sí mismas.
¿Cómo puede el resultado ser las causas-poseedoras,
Si el poseedor insustancial es el resultado?

XIV

Por lo tanto, no hay causa-posesora,
Ni tampoco hay efecto sin causa.
Si en todo incluido no surge ningún efecto,
[¿Cómo podemos entonces distinguir]
Entre las causas y las no-causas?



El Examen del Nirvāna

I

Si cada cosa es relativa,
No hay origen (verdadero o real), no hay aniquilación (verdadera o real),
¿Cómo se puede, entonces, concebir el Nirvāna?
¿A través de qué liberación, a través de qué aniquilación?

II

Si cada cosa es real en sustancia,
No hay [nueva] creación, no hay [nueva] destrucción,
¿Cómo entonces se alcanzaría el Nirvāna?
¿A través de qué liberación, a través de qué aniquilación?

III

Lo que no es liberado, ni es nunca alcanzado,
Lo que no es aniquilado, ni es eterno,
Lo que nunca desaparece, ni ha sido creado,
Eso es Nirvāna. El Nirvāna escapa la exactitud.

IV

El Nirvāna, primero que todo, no es una clase de Ser,
Porque entonces tendría decadencia y muerte.
Allí, totalmente, es el no-Ser
Que no está sujeto a la decadencia y la muerte.

V

Si el Nirvāna es Ser,
Él se produce por causas –
En ningún lugar y de ninguna manera la entidad existe
Que no sea producida por causas.

VI

Si el Nirvāna es Ser,



¿Cómo puede carecer de sustrato o esencia?²
Allí, sea lo que fuere, no hay un Ser
Sin ningún sustrato.

VII

Si el Nirvāna no es un Ser,
¿Será entonces un no-Ser?
Dondequiera que no encontramos un Ser,
Allí tampoco está un [correspondiente] no-Ser.

VIII

Ahora, si el Nirvāna es un no-Ser,
¿Cómo puede entonces ser independiente?
Seguramente, un no-Ser independiente
No se puede encontrar en ninguna parte.

IX

Aquí, lo coordinado o lo causado son [cosas separadas]:
Nosotros llamamos esto el mundo fenomenal;
Pero igualmente se le llama Nirvāna,
Cuando es de la causalidad abstracta.

X

El Buda ha declarado
Que el Ser y el no-Ser deben ambos excluirse o rehusarse.
Por lo tanto, ni como Ser ni tampoco como no-Ser
El Nirvāna se concibe.

XI

Si el Nirvāna fuera ambos, Ser y no-Ser,
La liberación final sería también ambos,
La realidad y la irrealidad juntas.
¡Esto nunca sería posible!

XII

² El Fundamento, del cual surgen las cosas.

Si el Nirvāna fuera ambos, Ser y no-Ser,
El Nirvāna no podría ser no-originado.
Definitivamente ambos, Ser y no-Ser
Son dependientes de la causalidad.

XIII

¿Cómo puede el Nirvāna representar
A un Ser y a un no-Ser juntos?
El Nirvāna, definitivamente, no tiene origen o causa,
Ambos, Ser y no-Ser son producciones.

XIV

¿Cómo puede el Nirvāna representar
[el lugar] del Ser y del no-Ser juntos?
Como la luz y la oscuridad [en un mismo lugar]
No pueden estar presentes simultáneamente.

XV

Si definitivamente fuera claro
Lo que significa un Ser y un no-Ser,
Podríamos entonces entender la doctrina
Acerca del Nirvāna, siendo ni Ser ni no-Ser.

XVI

Si el Nirvāna no es ni Ser ni no-Ser
Verdaderamente nadie puede entender
Esta doctrina que proclama a un mismo tiempo
La negación de ambos juntamente.

XVII

¿Qué es el Buda después de este Nirvāna?
¿Existe o no existe,
O ambos, o ninguno?
¡Nunca lo concebiremos!

XIX

No hay diferencia en absoluto



Entre el Nirvāna y el Sámsara.
No hay diferencia en absoluto
Entre el Sámsara y el Nirvāna.

XX

Lo que abarca el Nirvāna
Es entonces también abarcado en el Sámsara.
Entre los dos no podemos encontrar
La menor sombra de diferencia.

XXI

[Inexplicables son las antitesis³] los puntos de vista
En referencia a lo que existe más allá del Nirvāna,
En referencia a lo que es el final de este mundo,
Y en referencia a su comienzo.

XXII

Dado que todo es relativo [nosotros no sabemos]
¿Qué es finito y qué es infinito,
Qué significa finito e infinito a la vez,
Qué significa la negación de ambas cuestiones?

XXIII

¿Qué es idéntico y qué es diferente?
¿Qué es eternidad y qué es no-eternidad?
¿Qué significa eternidad y no-eternidad juntamente?
¿Qué significa la negación de ambas cuestiones?

XXIV

La bienaventuranza consiste en la cesación de todo pensamiento,
En la quintaesencia de la pluralidad.
El Buda no predicó en absoluto ninguna realidad [separada]
En ninguna parte y de ninguna manera.

Final de Pasaje

³ Antinomia o contradicción.